

1971	Ausgegeben zu Bonn am 13. Februar 1971	Nr. 6
------	--	-------

Tag	Inhalt	Seite
11. 2. 71	Gesetz zu dem Abkommen vom 3. September 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über den Verzicht auf die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen, welche bei Krankheit an Rentenberechtigte, die ehemalige Grenzgänger oder Hinterbliebene eines Grenzgängers sind, sowie deren Familienangehörige gewährt wurden	37
11. 2. 71	Gesetz zu dem Abkommen vom 9. Dezember 1969 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg über den Verzicht auf die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen, welche bei Krankheit an Rentenberechtigte, die ehemalige Grenzgänger oder Hinterbliebene eines Grenzgängers sind, sowie deren Familienangehörige gewährt wurden	40
10. 2. 71	Verordnung zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs (Nr. 21/70 — Erhöhung des Zollkontingents für Fische)	43

Gesetz
zu dem Abkommen vom 3. September 1969
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs der Niederlande
über den Verzicht auf die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63
vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen,
welche bei Krankheit an Rentenberechtigte,
die ehemalige Grenzgänger oder Hinterbliebene eines Grenzgängers sind,
sowie deren Familienangehörige gewährt wurden

Vom 11. Februar 1971

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Den Haag am 3. September 1969 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs der Niederlande über den Verzicht auf die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 20. April 1963 Nr. 62) vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen, welche bei Krankheit an Rentenberechtigte, die ehemalige Grenzgänger oder Hinterbliebene eines Grenzgängers sind, sowie deren Familienangehörige gewährt wurden, wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 4 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 11. Februar 1971

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister
für Arbeit und Sozialordnung
Walter Arendt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

Abkommen

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Königreichs der Niederlande
über den Verzicht auf die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63
(Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 20. April 1963 Nr. 62)
vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen,
welche bei Krankheit an Rentenberechtigte, die ehemalige Grenzgänger
oder Hinterbliebene eines Grenzgängers sind,
sowie deren Familienangehörige gewährt wurden

Overeenkomst

tussen de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland
en de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
betreffende het afzien van de in artikel 14, lid 2, van E.E.G.-Verordening
no. 36/63 (Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen van 20 april 1963,
no. 62) voorziene vergoeding van uitgaven voor verstrekkingen, die aan
gepensioneerde oud-grensarbeiders, aan nagelaten betrekkingen van
grensarbeiders, alsmede aan hun gezinsleden bij ziekte verleend zijn

DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
und
DIE REGIERUNG
DES KONIGREICHS DER NIEDERLANDE

DE REGERING
VAN DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND
en
DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

- auf Grund von Artikel 7 Absatz 1 EWG-Verordnung Nr. 3 (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 16. Dezember 1958 Nr. 30), der nach Artikel 3 EWG-Verordnung Nr. 36/63 auch für Grenzgänger gilt, und nach dem zwei Mitgliedstaaten, soweit ein Bedürfnis besteht, nach den Grundsätzen und dem Geiste dieser Verordnung Abkommen miteinander schließen können, sowie
 - auf Grund von Artikel 23 Absatz 5 EWG-Verordnung Nr. 3, der nach Artikel 14 Absatz 3 EWG-Verordnung Nr. 36/63 auf die in Absatz 2 dieser Vorschrift erwähnte Erstattung Anwendung findet, und welcher die zuständigen Behörden von zwei Mitgliedstaaten ermächtigt, aus Gründen der Vereinfachung zu vereinbaren, daß eine Erstattung zwischen den Trägern ihrer Staaten unterbleibt, und
 - in der Erwägung, daß die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen durch den Träger, bei dem der Grenzgänger zuletzt versichert war, verwaltungsmäßig große Schwierigkeiten bereitet und mit unverhältnismäßig hohen Kosten verbunden ist, sowie
 - in der Erwägung, daß die Aufwendungen, die die deutschen und niederländischen Träger einander nach Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 zu erstatten haben, annähernd gleich sind, und
 - in dem Wunsche, die Verwaltungsarbeit der deutschen und niederländischen Träger zu vereinfachen,
- op grond van artikel 7, lid 1 van E.E.G.-Verordening no. 3 (Publikatieblad van de Europese Gemeenschap van 16 december 1958, no. 30), die volgens artikel 3 van E.E.G.-Verordening no. 36/63 ook op grensarbeiders van toepassing is, en ingevolge hetwelk twee Lid-Staten onderling, voor zover daaraan behoefte bestaat, overeenkomsten kunnen sluiten, die op de beginselen en de geest van deze Verordening berusten, alsmede
 - op grond van artikel 23, lid 5 van E.E.G.-Verordening no. 3, dat volgens artikel 14, lid 3 van E.E.G.-Verordening no. 36/63 op de in lid 2 van dit artikel bedoelde vergoedingen van toepassing is, en ingevolge hetwelk de bevoegde autoriteiten van twee Lid-Staten gemachtigd zijn, indien zulks tot vereenvoudiging kan leiden, overeen te komen dat tussen de organen van hun landen geen vergoeding zal plaatsvinden, en
 - overwegende, dat de in artikel 14, lid 2, van E.E.G.-Verordening no. 36/63 voorziene vergoeding van uitgaven voor verstrekkingen door de organen, waarbij de grensarbeider laatstelijk verzekerd was administratief grote moeilijkheden met zich brengt en met naar verhouding hoge kosten gepaard gaat, alsmede
 - overwegende, dat de uitgaven die de Duitse en de Nederlandse organen elkaar volgens artikel 14, lid 2 van E.E.G.-Verordening no. 36/63 moeten vergoeden, nagenoeg gelijk zijn, en
 - wensende de administratieve arbeid van de Duitse en de Nederlandse organen te vereenvoudigen,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

ZIJN HET VOLGENDE OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Der Träger des Wohnlandes des Grenzgängers verzichtet auf die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung

Artikel 1

Het orgaan van het woonland van de grensarbeider doet afstand van de in artikel 14, lid 2 van E.E.G.-

Nr. 36/63 vorgesehene Erstattung der Hälfte der Aufwendungen für Sachleistungen durch den Träger, bei dem der Grenzgänger zuletzt versichert war.

Verordening no. 36/63 voorziene vergoeding van de helft der uitgaven voor verstrekkingen door het orgaan, waarbij de grensarbeider laatstelijk verzekerd was.

Artikel 2

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs der Niederlande innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten der Vereinbarung eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 2

Deze overeenkomst geldt ook voor het Land Berlijn, voor zover de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland niet binnen drie maanden na de inwerkingtreding van deze overeenkomst tegenover de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden een verklaring aflegt, waaruit het tegendeel blijkt.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres und verlängert sich jeweils um ein weiteres Kalenderjahr, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 3

Deze overeenkomst heeft een werkingsduur van één jaar, welke telkens automatisch met een jaar wordt verlengd, voor zover zij niet door een van beide overeenkomst sluitende partijen uiterlijk drie maanden vóór het einde van de lopende termijn schriftelijk wordt opgezegd.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt rückwirkend ab 1. Februar 1964 an dem Tage in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

Artikel 4

Deze overeenkomst treedt met terugwerkende kracht te rekenen van 1 februari 1964 af in werking op de dag waarop de beide Regeringen elkaar ervan mededeling hebben gedaan, dat aan de nationale wettelijke bepalingen met betrekking tot het in werking treden is voldaan.

GESCHEHEN zu Den Haag, am 3. September 1969 in zwei Urschriften, jede in deutscher und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 3^e september 1969, in tweevoud, in de Duitse en de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland

Hans Arnold

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande
Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

H. Luns

Gesetz
zu dem Abkommen vom 9. Dezember 1969
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg
über den Verzicht auf die in Artikel 14 Abs. 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63
vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen,
welche bei Krankheit an Rentenberechtigte, die ehemalige Grenzgänger
oder Hinterbliebene eines Grenzgängers sind,
sowie deren Familienangehörige gewährt wurden

Vom 11. Februar 1971

Der Bundestag hat das folgende Gesetz beschlossen:

Artikel 1

Dem in Bonn am 9. Dezember 1969 unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg über den Verzicht auf die in Artikel 14 Abs. 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 20. April 1963 Nr. 62) vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen, welche bei Krankheit an Rentenberechtigte, die ehemalige Grenzgänger oder Hinterbliebene eines Grenzgängers

sind, sowie deren Familienangehörige gewährt wurden, wird zugestimmt. Das Abkommen wird nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz gilt auch im Land Berlin, sofern das Land Berlin die Anwendung dieses Gesetzes feststellt.

Artikel 3

(1) Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft.

(2) Der Tag, an dem das Abkommen nach seinem Artikel 4 in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Die verfassungsmäßigen Rechte des Bundesrates sind gewahrt.

Das vorstehende Gesetz wird hiermit verkündet.

Bonn, den 11. Februar 1971

Der Bundespräsident
Heinemann

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister für Arbeit und Sozialordnung
Walter Arendt

Der Bundesminister des Auswärtigen
Scheel

Abkommen
 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
 und der Regierung des Großherzogtums Luxemburg
 über den Verzicht auf die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63
 (Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften vom 20. April 1963 Nr. 62)
 vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen, welche
 bei Krankheit an Rentenberechtigte, die ehemalige Grenzgänger oder
 Hinterbliebene eines Grenzgängers sind, sowie deren Familienangehörige
 gewährt wurden

Accord
 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne
 et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg
 au sujet de la renonciation au remboursement prévu à l'article 14 para-
 graphe 2 du Règlement n° 36/63/C.E.E. (Journal Officiel des Communautés
 Européennes du 20. 4. 1963, n° 62) des dépenses pour prestations en nature
 servies en cas de maladie à un titulaire de pension ou de rente, ancien travail-
 leur frontalier ou survivant d'un travailleur frontalier, ainsi qu'aux membres
 de sa famille

DIE REGIERUNG
 DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
 und
 DIE REGIERUNG
 DES GROSSHERZOGTUMS LUXEMBURG

LE GOUVERNEMENT
 DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
 et
 LE GOUVERNEMENT
 DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

- auf Grund von Artikel 23 Absatz 5 EWG-Verordnung Nr. 3, der nach Artikel 14 Absatz 3 EWG-Verordnung Nr. 36/63 auf die in Absatz 2 dieser Vorschrift erwähnte Erstattung Anwendung findet, und welcher die zuständigen Behörden von zwei Mitgliedstaaten ermächtigt, aus Gründen der Vereinfachung zu vereinbaren, daß eine Erstattung zwischen den Trägern ihrer Staaten unterbleibt, und
- in der Erwägung, daß die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 vorgesehene Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen durch den Träger, bei dem der Grenzgänger zuletzt versichert war, verwaltungsmäßig große Schwierigkeiten bereitet und mit unverhältnismäßig hohen Kosten verbunden ist, sowie
- in der Erwägung, daß die Aufwendungen, die die deutschen und luxemburgischen Träger einander nach Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 zu erstatten haben, annähernd gleich sind, und
- in dem Wunsche, die Verwaltungsarbeit der deutschen und luxemburgischen Träger zu vereinfachen

- vu l'article 23 paragraphe 5 du Règlement n° 3/C.E.E., qui, conformément à l'article 14 paragraphe 3 du Règlement n° 36/63/C.E.E., est applicable au remboursement prévu au paragraphe 2 de cette dernière disposition et qui autorise les autorités compétentes de deux Etats membres à convenir, dans un souci de simplification, qu'aucun remboursement n'est effectué entre les institutions de leur pays;
- considérant que le remboursement prévu à l'article 14 paragraphe 2 du Règlement n° 36/63/C.E.E. des dépenses pour prestations en nature par l'institution auprès de laquelle le travailleur frontalier a été affilié en dernier lieu, soulève de sérieuses difficultés d'ordre administratif et comporte des frais hors de toute proportion;
- considérant que les montants que les institutions allemandes et les institutions luxembourgeoises ont à rembourser mutuellement en application de l'article 14 paragraphe 2 du Règlement n° 36/63/C.E.E., sont approximativement les mêmes; et
- désireux de simplifier le travail administratif des institutions allemandes et luxembourgeoises —

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT:

Artikel 1

Article 1^{er}

Der Träger des Wohnlandes des Grenzgängers verzichtet auf die in Artikel 14 Absatz 2 EWG-Verordnung Nr. 36/63 vorgesehene Erstattung der Hälfte der Aufwendungen für Sachleistungen durch den Träger, bei dem der Grenzgänger zuletzt versichert war.

L'institution du pays de résidence du travailleur frontalier renoncera au remboursement prévu à l'article 14 paragraphe 2 du Règlement n° 36/63/C.E.E. de la moitié des dépenses pour prestations en nature par l'institution auprès de laquelle le travailleur frontalier a été affilié en dernier lieu.

Artikel 2

Article 2

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Großherzogtums Luxemburg

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouver-

innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres und verlängert sich jeweils um ein weiteres Kalenderjahr, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der Jahresfrist schriftlich gekündigt wird.

Artikel 4

Dieses Abkommen tritt rückwirkend ab 1. Februar 1964 an dem Tage in Kraft, an dem beide Regierungen einander mitgeteilt haben, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn, am 9. Dezember 1969, in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

nement du Grand-Duché de Luxembourg dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Le présent Accord est conclu pour la durée d'une année et se renouvellera d'année en année, sauf dénonciation par l'une des Parties contractantes qui devra être notifiée par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration du terme.

Article 4

Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet rétroactif au 1^{er} février 1964, à la date à laquelle les deux Gouvernements se sont informés réciproquement que les conditions prévues par la législation nationale pour son entrée en vigueur sont remplies.

FAIT à Bonn, le 9 décembre 1969, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne

Duckwitz
Prof. Dr. Jantz

Für die Regierung
des Großherzogtums Luxemburg

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg

Hommel

**Verordnung
zur Änderung des Deutschen Teil-Zolltarifs
(Nr. 21/70 — Erhöhung des Zollkontingents für Fische)**

Vom 10. Februar 1971

Auf Grund des § 77 Abs. 3 Nr. 1 des Zollgesetzes in der Fassung der Bekanntmachung vom 18. Mai 1970 (Bundesgesetzbl. I S. 529) verordnet die Bundesregierung:

§ 1

Im Deutschen Teil-Zolltarif (Bundesgesetzbl. 1968 II S. 1044) in der am 31. Dezember 1970 geltenden Fassung wird mit Wirkung vom 1. August 1970 im Anhang Zollkontingente/2 in der Bestimmung zu den Tarifstellen aus 03.01 - B - I - e und B - I - g (Rot-

barsch usw.) die Mengenangabe „11 000 t“ ersetzt durch: „15 000 t“.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes vom 4. Januar 1952 (Bundesgesetzblatt I S. 1) in Verbindung mit § 89 des Zollgesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

Diese Verordnung tritt am Tage nach ihrer Verkündung in Kraft.

Bonn, den 10. Februar 1971

Der Bundeskanzler
Brandt

Der Bundesminister der Finanzen
Möller

Einbanddecken 1970

Teil I: 6,— DM (2 Einbanddecken) einschl. Porto und Verpackung
Teil II: 6,— DM (2 Einbanddecken) einschl. Porto und Verpackung
In diesem Betrag sind 5,5% Mehrwertsteuer enthalten.

Die Titelblätter und die zeitliche Übersicht für Teil I lagen der Nr. 10/71 und für Teil II der Nr. 2/71 bei.

Ausführung: Halbleinen, Rücken mit Goldschrift, wie in den vergangenen Jahren.

Lieferung erfolgt gegen Voreinsendung des erforderlichen Betrages auf Postscheckkonto „Bundesgesetzblatt“ Köln 3 99 oder nach Bezahlung auf Grund einer Vorausrechnung.

Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · 53 Bonn 1 · Postfach 624

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.
Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:
Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortlaufend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 3 99, oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.
Preis dieser Ausgabe 0,65 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung.
Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5%.